

玫瑰國中漢語聲

——張蓀芬和她譯的保語小說

張辛民 編



時代文

玫瑰国中汉语声

张荪芬和她译的保语小说《米特克·帕劳索夫》

张辛民 编

本页书名题字集自张荪芬汉译

保语小说



时代文化出版社

玫瑰國中漢語聲

編輯：張辛民

出版單位：時代文化出版社

地址：香港灣仔駱克道駱基中心23樓C座

編輯設計：北京時代弄潮文化發展公司

地址：北京海淀圖書城家譜傳記書店25號

電話：010-68920114 13693651386

網址：www.grcsw.com

圖片編輯：張小松

裝幀設計：武靈君

印刷：京冀印刷廠

開本：165×235 1/16

版次：2012年5月第1版

書號：ISBN 978-988-18455-3-5

定價：75.00元

版權所有 翻印必究

本书交付排印过程中，编者张辛民先生患病、住院三个月后因病重不治于2012年10月20日在北京逝世。生前他已看到此书排印好的完整样书并亲自做了校对。

谨以此书纪念张辛民先生和他敬爱的三姐张荪芬女士。

编者序

2010年4月24日，我刚从单位参加一个活动回到家中，就接到从索菲亚传来的噩耗，张荪芬，我的三姐去世了。

张荪芬，长我七岁。1940年夏，她刚从北平燕京大学理学院毕业，刚领到协和医学院高级护校的毕业证书，便离开家去了西南，参加抗日医务工作，后来与国际援华医疗队中保加利亚籍医生卡内蒂（中文名甘扬道）结婚，二次欧战结束后去了保加利亚，一住就是65年，屈指算来，我们分别已经七十年了。尽管分离时间这样久，但我们终归是亲姊弟。70年中我们见过几次，也断断续续互通音信，她的逝世，怎能叫我不悲伤！许多往事涌进脑海，历历在目。

第二天，一位曾在保加利亚工作过。后来在保加利亚居住了多年的老同事刘福平来到我家慰问。刘福平夫妇和三姐熟悉，他问我要不要去保加利亚参加丧礼，还表示愿意帮我同保加利亚驻华使馆和航空公司联系，可以很快办好签证和机票。本来，三姐生前，我曾答应去保加利亚看她，1999年已办好了各种手续，她还帮我找到去保加利亚的同伴，只是因为我临时身体不适，不能远行，取消了计划。惹得她全家不快。这是我欠了她的第一笔债。是不是利用她的丧礼机会去偿还这笔欠债呢？我想来想去，去了见不到三姐本人，又会给她家人添麻烦，还是不去为宜。只有感谢老同事的善意好心，改用别的方法来偿还对三姐的这笔欠债。编辑这本纪念册。就是我想出的还债的一种办法。

三姐有许多事迹值得回忆。但是终究分离的时间太久了，我的记忆，比起文献中那些直接同她接触的人的记录，缺少生动具体形象的

东西，因此，尽量把文献中有关她的记录集中起来，更有价值，也更可信。

几十年来，我对三姐最不了解、也最想了解的，是她如何度过上个世纪60-70年代因中苏关系交恶影响到中国和东欧各国关系也不佳的年代。中国改革开放后，她几次回国我都没有就这个问题问过她，也没有听兄弟们谈到过这方面的情况。这次在整理收集到的文献中，看到有几句着墨不多的地方，记录了她那时的具体处境。尽管那时她处境困难、险恶，遭到监视跟踪，可有这么一件事令我非常感动。那就是1966年正当中国掀起“红卫兵运动”高潮期间，索菲亚也出现了一件有人把中国书籍从图书馆丢弃出来的事件。三姐对待这个事件，没有随波逐流，也不是袖手旁观，她不怕遭受物议，甚至人身伤害，而是亲自带着她的保加利亚学生，捡回这些被丢出的中国书籍。这表现了一个纯真的中国人维护祖国文化的态度，这件事的原委，文献中虽然没有说得很清楚，但我看到时，不知不觉中流下了眼泪。

三姐在保加利亚定居六十多年的绝大部分时间是从事汉语教学工作。在一个原本无人知道汉语为何物的国度里。她直接面对面教会了四百多名外国学生懂得汉语知识，甚至可以用汉语工作生活。四百多人不是一个大数字，但是放到一个人口不到一千万的东欧国家里，那就意味着每两万人口中有一个人从她学过汉语，就是人口的万分之零点五啊！她不止教会了这些保加利亚人汉语，还给保加利亚国家留下了历史上第一部用保文写的学汉语的教科书、教材、工具书；帮助这个国家培养出汉学家和能够讲授汉语的师资队伍，通过这些入使汉语和中国文化的传播更加广泛、持久。传授汉语的效果对于她早已越过了职业的要求，而是开创了一种事业，一种能够持续发展的事业。她离开世界前，被称为“中保文化交流中最优秀的使者”。还获得旅居国颁给的教育界最高荣誉勋章。我认为这不是一般的溢美之词和表面文章，而是合乎事实的公允、恰当的评价。三姐一生的事迹，专就这一方面来说，难道不值得后人纪念！

我欠三姐的第二笔债，便是《米特克·帕劳索夫》一书的译稿。她的手稿不知何时和如何转到我手，我怎样也回忆不起来。从手稿最

后一页看，1959年中就全文译出来了。从当时的风尚看，推测为向中华人民共和国建国10周年的献礼作品，大概是合理的。那时手稿在何处？为什么没有人接受和出版？现在很难弄清楚。后来我从黑龙江女作家门小秋的报告文学《异国之恋》（北方文学2003.8发表）中看到，才知道三姐一直在惦记这部译稿能在中国出版。上个世纪60-70年代，中国和东欧国家关系紧张，它不能出版是可以理解的。“文化大革命”结束后，这部手稿已转到我手中，我曾向一位在中国儿童出版社编辑部工作的朋友探询这部书稿能否出版，并把手稿送给她看。过了一些时候，她告诉我出版的前提是要先弄清楚作者是否“修正主义分子”。当时我无法解决这个问题，她把手稿退给了我。我看到手稿上有三、四处划了记号，认为译文不够清楚，说明已经有人看过了。但没有人对内容、故事提出什么意见。这样，这份书稿便压下来，一压便是三十多年。2010年4月三姐逝世，让我又想起了这笔欠债。我把三姐手稿又送给老友余志和看，请他帮助找个地方出版。余志和曾在保加利亚工作，和三姐也很熟悉，近年和出版界有较多交往。他阅读书稿后告我说，现在出版此书较困难，因为赚不了钱，恐无书商肯接受。他建议找些材料连同书稿编成纪念册，自己印行，不必花钱买书号，买了也未必能发行很多。我接受了他的建议，正式开始编这本纪念册。

编印这本纪念册，从个人角度说，只是为了偿还我个人的亲情欠债，也许还能帮三姐遂了她致力于中保文化交流的遗愿。从大的角度说，文化反映一个时代的潮流，文化是一个时代的产物。这本纪念册不敢说它反映了什么时代潮流，只是想向人们提供一个实例，一位普通中国人，用几十年时间、心力，在国外传播汉语和中国文化，又向祖国介绍所在国家的文化。这种普通人不值得我们怀念吗？是为序。

张辛民写于2011年6月端午节前

保加利亚教育界最高勋章获得者



2004年1月21日，索菲亚大学学术委员会决议授予张荪芬保加利亚教育界最高荣誉勋章——索菲亚大学蓝带勋章和证书。



2004年5月21日在索菲亚大学举行的授勋仪式。（郭炎 摄）

学生时代



左：1940年7月，张荪芬在北平燕京大学毕业后、离家去西南前，在家中与父亲张星烺，母亲王端淑合影。



左：1935年秋，张荪芬考入北平燕京大学。

中：1940年夏，张荪芬获得北平燕京大学理学学士学位。

右：1940年夏，张荪芬同时获得北平协和医学院高级护校毕业证书。

右：20世纪30年代中，为祝贺大表兄获北平燕京大学文学硕士学位，张荪芬和姊妹昆弟和他合影留念。



前排左起：二弟张新民、大表兄王育伊、三弟张至善，后排左起：大姐张兰芬、二姐张茵芬、四妹张蕙芬、张荪芬。

抗战时期



1940年秋。张荪芬从北平辗转到贵阳图云关，参加中国红十字会总会救护总队。图为她（后排右1）和红十字会同事合影，前排右2是她的上级周美玉。



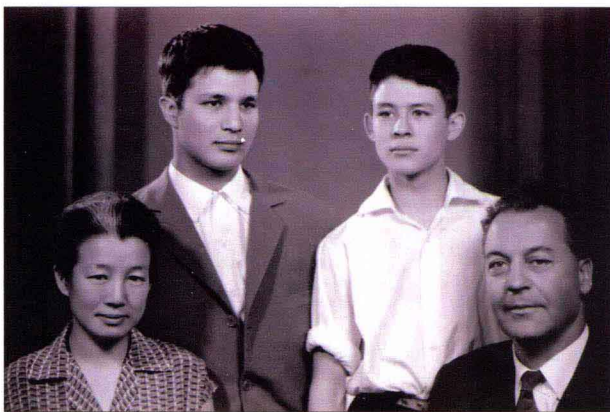
左图：张荪芬和国际援华医疗队中保加利亚籍医生Yanto Kaneti(中文名 甘扬道)1942年在贵州结婚，这是婚后在贵阳合影。

右图：1944年第二次世界大战结束，保加利亚亲法西斯的王室被推翻，甘扬道医生经保共中央同意回国。

图为甘扬道、张荪芬和在中国出生的儿子Jose（中文名保中）告别中国经莫斯科去保加利亚前在中国的合影。



甘扬道一家(一)



左图：1962年甘扬道参加援越国际医疗队前，甘扬道、张荪芬夫妇和大儿子Jose Kaneti（中文名保中，后排左），小儿儿子Victor Kaneti（中文名保华，后排右）在索菲亚的合影。



上：甘扬道一家三代。前排左起：孙子 Yanko (Victor之子)、甘扬道、孙女Diana (Jose之长女)、张荪芬、孙女Ralitsa (Victor 之女)；后排左起：长子 保中Jose、次子 保华 Victor、Jose 夫人Maria、Victor 夫人 Milka。

甘扬道一家（二）



上图：2000年2月26日，甘扬道（左）过90岁生日时，和张荪芬（右）及曾外孙 Bojidar（中，保中大女儿Diana儿子）在一起。



左图：在中国工作的张荪芬（右）的孙女（左）Ralitsa（中文名阿莉娅）及丈夫Artem（中文名安乔，后）2009年8月利用休假带刚出生不久的女儿回保加利亚看望曾外祖母。

保加利亚汉语教学的创建人



左：1952年张荪芬应索菲亚大学聘请，开设汉语课程，一直延续到1980年退休，从未间断。期间共向四百余名保加利亚学生传授了汉语，编写了教材、工具书，培养出汉语教学队伍和一批汉学家，建立了索菲亚大学的汉语四年学制专业。她退休后，继续帮助保加利亚汉语爱好者翻译汉语古今书籍。

右：1954年张荪芬和中国语言学家朱德熙合作用保语编写的历史上第一部汉语教科书在保加利亚出版。



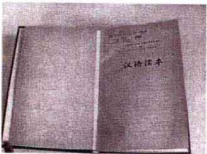
随着中国政府公布拉丁语字母拼音代替旧的注音符号和推广汉字简体字，以及其后经过教学经验的不断积累，张荪芬经过不断修订，保加利亚于1958年和1980年两次出版修订的汉语教科书。直到1990年，这本使用了37年的教科书才由新的教科书取代。



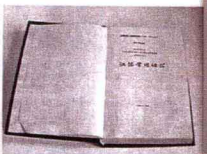
《汉语教科书》



《保汉分类词典》



《汉语读本》



《汉保常用词汇》

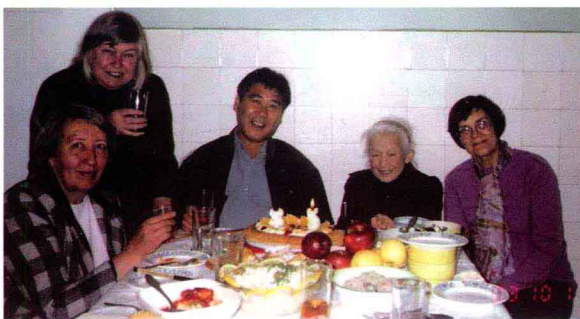
左：张荪芬编写的《汉语读本》，1972年在保加利亚出版，这本书收集了现代汉语和古汉语文章，内容包括地理、历史、自然科学、哲学、文艺和新闻等多方面，是一本汉语阅读教材。她编写的《保汉分类词典》1969年在保加利亚出版，内容收集了保语词汇13,000多条。她编写的《汉保常用词汇》1978年在保加利亚出版，按汉语拉丁化字母拼音排列，共收集汉语词汇3500余条。

和保加利亚汉学家及学生在一起



左图：保汉学家 鲍拉·贝丽婉诺娃(中文名 白宝拉)2002年在甘扬道和张荪芬夫妇家。鲍拉是索菲亚大学汉语班第一期学生，19岁即从张荪芬学习汉语，在索菲亚大学毕业后，在中国驻保使馆工作，上世纪60年代赴莫斯科大学汉语专业进修，获副博士学位，旋受聘于索菲亚大学任汉语专职教师，后又到中国进修，终身从事汉语翻译工作，译作丰硕，远自古代《诗经》、《楚辞》、

《山海经》，现代有《艾青诗选》、《王蒙小说》、《野火春风斗古城》等数十部，著作有《中国古代思想家》等。



左图：第一代保汉学家鲍拉·贝丽婉诺娃(左2)、鲁辛娜·鲁辛诺娃(左1)、玛芮娜·迪米莉娃(右1)，2003年到张荪芬(右2)家祝贺她生日，中国驻保使馆秘书葛志强(中)也参加。



上左：张荪芬(中)和索菲亚·菲尔迪南多娃·卡特洛娃(左)、鲁辛娜·鲁辛诺娃(右)在家合影。



上右：张荪芬(后排中)和学汉语的保加利亚学生在一起。

一直受到中国驻保大使馆的尊重和关怀



上左：中国驻保大使谢杭生（左）2005年中国国庆节前到家看望张荪芬。



上右：中国驻保大使于起振（右）和政务参赞王灿芬（左）2007年春节到张荪芬家看望。



左图：中国驻保使馆临时代办王灿芬（右2）和新华社驻索菲亚首席记者杨习英（右1）2008年10月张荪芬90岁生日到家中祝贺。

左1：张荪芬之次子保华；左2：保华夫人Milka。



左图：中国驻保使馆一等秘书葛志强（左）和夫人为张荪芬祝贺生日

历届新华社驻索菲亚记者及旅保华人都是朋友

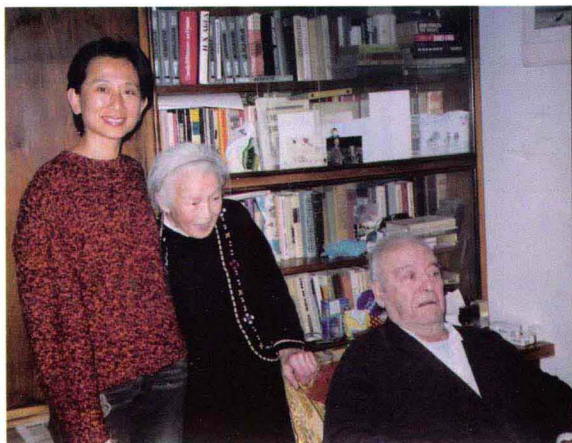
右图：1996年秋，新华社记者余志和、叶云梅夫妇邀集曾在索菲亚分社工作过的记者吴锡俊，高岩夫妇，郭春晓，马秀英夫妇，在新华社新闻大厦顶层大厅宴请来中国探亲的甘扬道夫妇，并一起观赏北京的夜景。前排左起：郭春晓，马秀英，叶云梅，高岩。后排左起：张辛民，杨原，甘扬道，张荪芬，余志和，吴锡俊。



右：新华社资深记者刘福平（右）、聂坤如（左）夫妇离休后到索菲亚旅居，他们和张荪芬互为常客。



左：2006年新华社驻索菲亚记者杨习英（中）和鲍杰（左）到家看望张荪芬。



左上：2002年10月甘扬道和张荪芬夫妇在家中和旅保黑龙江女作家门小秋（左）合影，门根据自己多次访问发表了报告文学《异国之恋》。（门瑞瑜摄）

右上：中国派往索菲亚大学的汉语教师董淑慧（右）2004年9月访问张荪芬时的合影。之后董编著了《保加利亚汉语教学五十年》一书。



三度受中国人民对外友协邀请访华（一）



左：1983年6月甘扬道医生（左2）、张荪芬（左3）夫妇应中国人民对外友协邀请访华。这是他们同友协会长王炳南（右3）见面叙旧，保加利亚驻华大使及夫人（右1，2）参加。

（过桔新 摄）

右：1983年6月，时任国务委员的黄华（左7）设宴欢迎甘扬道医生（左6）和张荪芬（右5）夫妇访华。黄华和张荪芬早在1935年“一二·九”学生运动中就相识了。

（过桔新 摄）



左：1983年6月甘扬道和张荪芬夫妇在访华时，将珍藏了几十年的国际援华医疗队抗日战争期间在中国活动的照片赠送给中国革命博物馆。这是与中国革命博物馆负责人合影。

（古进 摄）